

学校编码：10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号：26520141151277

UDC \_\_\_\_\_

廈門大學

硕士学位论文

# 16-19 世纪西方汉学论著中汉字特征研究

**A Study on Features of the Chinese Character  
During 16th to 19th Western Sinology**

朱李娜

指导教师姓名：方环海教授

专业名称：汉语国际教育

论文提交日期：2017 年 03 月

论文答辩时间：2017 年 05 月

学位授予日期：2017 年 06 月

答辩委员会主席：

评阅人：

2017 年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘要

16-19 世纪西方汉学家在认识和研究汉字的过程中做了许多有益的探索和不懈的努力，诸多汉学家既是汉字的学习者，也是研究者及传播者。从现存丰富的西方汉学论著中，我们能窥探到早期欧洲传教士及学者的汉字学习与研究情况，这对今天的对外汉字教学具有重要的参考价值。

本文以 16-19 世纪西方汉学论著中体现的汉字特征为主要研究对象。首先，文章按时间顺序对西方传教士及学者们的书信、著作或论文中关于汉字的叙述进行了梳理和描写，研究发现，16 至 19 世纪西方汉学家在文字类型学视野下尤为关注汉字的性质及功用特征、汉字的形体及构形意义特征、汉字的数量及“稳定性”特征，本文以上述特征为基点，探讨了西方汉学家对汉字特征的认知演进过程，并对其认识进行了细致的分析。

其次，本文发现诸多西方汉学家在研究汉字时，重视“形”、“义”两种要素间的联系，多使用形象化的诠释方法，偏重凸显汉字形、义与“象”的对应。本文以汉学家利玛窦的《西国记法》一书为典型探讨了西方人基于“象”特征的汉字学习与记忆方法，研究发现，利玛窦采用了“本象”、“作象”、“借象”三种方法，试图将汉字的形体构造、字音、字义转化为心理印象，以强化汉字在大脑中的记忆痕迹，从而达到巩固汉字记忆的目的；在汉语字词的记忆上，利玛窦采用了构建字词联想网络的策略。利玛窦的“联想记忆术”，能够有效地帮助学习者增强“回忆提取”汉字的效率，应当引起现今汉字学习者及教学者的重视。

最后，笔者结合西人的汉字认识及学习特点，为当今对外汉字教学提出了一些可供参考的建议，譬如在汉字教学中运用“溯源”法、流俗“文字分解”法、字词联想网络搭建法等。

关键词：西方汉学；论著；汉字特征

## Abstract

From the 16th to the 19th centuries, Western missionaries and scholars had given perseverant efforts to perceive the features of Chinese characters. These sinologists were not only Chinese learners, researchers but also spreaders. It is of great value for today's Chinese character teaching to learn about European's learning and study conditions from the existing books and manuscripts in Western Sinology.

This paper take features of the Chinese character during 16th to 19th western sinology as the main object of study. First of all, the paper sorted and described the letters and major publications of the western missionaries and scholars in chronological order, and found that westerns had researched and explored mainly three aspects of features of the Chinese character: the Chinese characters' nature and function when recording Chinese Language as writing symbols, the structure and the sense of configuration, the stability of Chinese character and the amount of it.

Besides, many sinologists tended to interpret the shapes and semantics of Chinese character in imagic ways. The paper discussed the ways of learning and memory by taking A Treatise on Mnemonics of Matteo Ricci as the the most typical example. Based upon analysis, the paper found that Matteo Ricci had created three different way to change the shapes, sounds and semantics of Chinese character into psychological impressions, which contains the usage of original image, the creation of image, or borrowing the image from homophone characters. And the book had suggested that the method would lead to a better memory for those character learners. Mostly the learner could use the strokes, components, or meaning of characters to create a complete meaningful picture or scene. To remember the words, he suggested the learners could use associative network. The mnemonics of Matteo Ricci could help learners to enhance the efficiency when

recollecting Chinese characters, and which should be considered as an effective way by learners and instructors.

Finally, the paper summarized the enlightenment for contemporary Chinese characters teaching, such as making use of the principles in traditional ways, using the component disassembly method, creating the associative network among characters and words, etc.

Key Words: Western Sinology; Works; Features of Chinese character

厦门大学博硕士论文摘要库

## 目录

第一章 绪论.....	1
第一节 研究缘起.....	1
第二节 研究目的与意义.....	3
第三节 研究综述.....	5
第四节 语料来源与研究方法.....	16
第二章 16-19 世纪西方人对汉字的认识.....	18
第一节 16 世纪西方人对汉字的认识.....	18
第二节 17-18 世纪西方人对汉字的认识.....	25
第三节 19 世纪西方人对汉字的认识.....	43
第三章 关于 16-19 世纪西方人汉字特征认知的演进及评析.....	61
第一节 关于 16-19 世纪西方人汉字特征认知的演进.....	61
第二节 关于 16-19 世纪西方人汉字特征认知的评析.....	76
第四章 西方汉学中基于“象”的特征汉字学习与记忆研究	
——以利玛窦《西国记法》为例.....	90
第一节 西方人关于“象”特征的认识.....	90
第二节 利玛窦与《西国记法》.....	94
第三节 《西国记法》中的汉字学习与记忆方法.....	98
第五章 西方人认识与学习汉字的特点分析及对当今对外汉字教学的	
启示.....	106
第一节 西方人认识与学习汉字的特点分析.....	106
第二节 对当今对外汉字教学的启示.....	122
第六章 结语.....	129
参考文献.....	133
致谢.....	140



Contents

**Chapter 1 Introduction.....1**

    1.1 Origins of Study..... 1

    1.2 The Purpose and Significance of the Study.....3

    1.3 Research Summary ..... 5

    1.4 The Source of materials and Methods .....16

**Chapter 2 Westerners' Cogniton of Chinese Characters during 16th-19th Century .....18**

    2.1 Westerners' Cogniton of Chinese Characters in 16th Century..18

    2.2 Westerners' Cogniton of Chinese Characters during 17th-18th Century .....25

    2.3 Westerners' Cogniton of Chinese Characters in 19th Century..43

**Chapter 3 Westerners' Cognitive Evolution of the Chinese Character's Features and its Analysis During 16th-19th Century ..... 61**

    3.1 Westerners' Cognitive Evolution of the Chinese Character's Features during 16th-19th Century ..... 61

    3.2 The Analysis for Westerners' Cogniton of Chinese Character's Features during 16th-19th Century ..... 76

**Chapter 4 The Method of Learning and Memory Based on the Character Feature of "Image" in Western Sinology——Taking A Treatise on Mnemonics of Matteo Ricci as Examples.....90**

    4.1 Westerners' Cogniton of the Character "Image" Feature .....90

    4.2 Matteo Ricci and A Treatise on Mnemonics ..... 94

    4.3 The Learning and Memory Method of Chinese character in A Treatise on Mnemonics .....98

Chapter 5 The Analysis of Features on Westerners' Chinese Character Cogniton and Learning and its inspiration on Character Teaching to the Foreigners.....	106
5.1 The Analysis of Features on Westerners' Chinese Character Cogniton and Learning.....	106
5.2 The Inspiration on Character Teaching to the Foreigners....	122
Chapter 6 Conclusion.....	129
References.....	133
Acknowledgements.....	140

## 第一章 绪论

### 第一节 研究缘起

汉字教学一直是我们对外汉语教学工作的重中之重，对于外国留学生而言，要想全面学好汉语，深入学习或研究中国语言文化知识，掌握好汉字是至关重要的。

一般而言，语言学习者在接触或学习一种新的文字时，总会习惯性地尝试从母语文字中寻找两种文字之间的联系，来建立起认知和记忆文字的桥梁，西方汉语汉字学习者也不会例外。但是对于母语为字母文字的西方学习者来说，汉字不同于字母文字的诸多特征使得他们在接触或识别汉字时，较缺乏可供联想的相关信息，这也在一定程度上加深了他们在汉字学习时辨识、记忆、书写的难度。相比于汉字，西方的字母文字本身表音，在视觉上其空间的分布呈横向（从左至右）线性排列，可以说是单维的，字母的数目是有定的且单个字母形体容易辨别，故拼读、书写或记忆起来较为简便。而中国的汉字则本身不表音，表意功能强大，在空间上是二维的，汉字笔画不仅有横向组合，还有垂直信息的排列，在视觉上呈现“平面”感，汉字是具有方块型外观的文字，合体字部件之间还呈现出左右式、上下式、包围式、嵌套式等多种“方位”关系。

中西文字的巨大差异往往使西方学习者在汉字学习时易产生记识上的难点，从而导致再认或书写上出现偏误，如再认时混淆形体相近的汉字，书写时“输出”许多错别字——在笔画上“添足”或减损（有时甚至不成系统地增损）；或受字母文字影响，将笔形写变形；或错置笔画、部件的方位次序；或书写时改换音或形相近的字等等。立足于非汉字文化圈的西方汉语学习者，他们在汉字习得过程中出现的诸多偏误，也源于其对汉字这一平面立体性的表意文字系统的理解具有“先天”的欠缺和不完整性。这种“先天”的不足也就决定了我们在对外汉字教学实践中，不能完全以本族人学习和理解汉字的思维方式教外国人，而要多站在汉字习得者的角度去想办法，了解西方人汉字认知和学习特点之后再“对症下药”。

面对当今对外汉字教学中教师“难教”、学生“难学”的问题，我们很难想象，在西方汉学史中，涌现出的一批批汉学家是如何在当时的时代背景下学习汉字，甚至用汉文著书写作的。要了解西方人对汉字的思维认识特征和学习特点，

或许我们可从诸多汉学家的历史经验中去寻找答案。

回顾历史，西方人对中国汉字特征的认知有一个漫长的过程，西方人认知和学习汉语汉字并不是现当代才出现的事，其实早从 16 世纪的明朝开始，中华大地上便陆陆续续出现了许多来自西方的“特殊的”汉语汉字学习群体——传教士，他们为了传教工作而主动地认识并研习汉字。

16 世纪的明朝由于沿海常遭受侵扰，故仍实行严厉的闭关锁国政策，“对外汉语教学”工作是不受政府支持的，私自教授外国人士学习中国语言或中国文字的举动会被认为是有害于国家的行为，民间人士也不能随便接纳外国人，否则会受到严处。早期东来的欧洲传教士以“摸着石头过河”的方式在中国进行传教，经历了众多艰难险阻。以范礼安、罗明坚、利玛竇为首的传教士最早制定和实行适应中国文化的政策，开始了对汉语汉字认知与学习方法的探寻，通过走上层的传教路线，他们结识了许多优秀的中国文人，也借以得到较为开放的学习环境，虔心研究中国经典文著。利玛竇在汉字学习和研究方面取得了很高成就，著有丰富的汉文著作，还专门著有讨论汉字记忆方法的书籍，在他的《西国记法》一书中，首次引进了西方心理学的观点，以记忆术阐释了他的汉字记忆方法，其中以形象思维建构汉字特征的方式尤为独特。

在利玛竇这位先知之后，耶稣会士来华的传教士日渐增多，17 世纪涌现了诸多专门为西方人介绍中国概况的书籍，这些著名的传教士如曾德昭、殷铎泽、安文思、卫匡国、卜弥格等，他们的著书中关于汉字的内容从侧面体现出了其对于汉字的认知和学习过程，他们站在前人的肩膀上，对中国典籍研究得更为广泛，对汉字的起源和结构等方面进行了更加细致的探索，将获得的材料比较真实地介绍到了西方，一些传教士在著述中还表达了汉字并不难学的观点。

利玛竇制定的“规矩”使得耶稣会士在一段时间内的传教工作颇为顺利，但随着 17 至 18 世纪传教士内部“礼仪之争”的开始，部分不太守“规矩”的传教士开始以欧洲宗教和文化审视东方，受到了清朝当局的不满，来华传教士的汉语汉字研究也受到了影响。这一时期，传教士基于宗教的背景，对于汉字特征关注的重心与前人有所不同。在西方世界，关于汉语汉字的研究从未止步，“汉字”神秘的面纱引起了众多学者的关注和研究，非传教士的世俗学者们也开始了对于汉字知识的学习和研究。19 世纪初期传教士的事业有复兴之势，基于前人对汉字

的认知和研究，西人对于汉字的认识越来越成熟，专业汉学时期到来之后，涌现出了许多优秀的学者汉学家们，对汉字的特征进行了系统的总结与研究，还为西方人学习汉语汉字编撰了一些汉语学习教材。

从西方传教士汉学家到世俗汉学家再至专业汉学家，时期各有不同，从其认知发展历程中可以看到众多西方人在认识、学习并研究汉字的道路上做出了不懈的努力，他们看待汉字特征的角度、学习的方式与我们“本族人”会有差异，会有“外族人”的烙印在其中，从他们的论述中我们能探得西方人认知汉字和学习汉字的特征，借以指导我们现在的汉字教学。

## 第二节 研究目的与意义

新中国成立以后的对外汉语教学史约接近 60 年，对外汉字教学在上世纪 70 至 80 年代才逐渐进入对外汉语教学的环节<sup>①</sup>。对外汉字教学一直以来都是我们开展对外汉语教学工作的重要组成部分。在现今的教学实践中，汉字教学跟语音、词汇或语法等教学内容相比照，被重视的程度还相当不够。对于教学者们来说，汉字对于第二语言学习者的重要性不言而喻，怎样才能高效地帮助学生认识汉字特征，更好地识记汉字的形体和书写，这些问题一直是对外汉语教学工作者在探究的重点领域之一，学界中已有一部分学者侧重从学习者的角度出发，关注汉字怎样被外国人学习和习得的问题。

首先，回顾西方汉学史，其实早在 16 世纪西方传教士来华之际，欧洲的汉语教育史便已揭开了序幕。传教士跟随殖民者的步伐来到了中国布道，作为一个外国人，首先面临的即是语言文字沟通障碍的难关，耶稣会传教士最先意识到要想在中华大地扎稳基督教的“脚跟”，学习语言文字十分关键，掌握汉字则是传教工作之首要任务。来华传教士他们不仅学习汉字，为了扩大传教事业，他们还充当了汉字的研究者和传播者，可见西方汉学家们“学”汉字与“教”汉字的历史已经长达 400 多年。

从最初西方汉语汉字研究的空白，到现今对外汉语汉字教学理论的逐步完善，对这一过程的探究有助于我们从历史的角度对对外汉语汉字教学加以系统的研究，也为现今的国际汉语教育的发展获得了学科史的支撑。

其次，中西文化的交流必定会带来语言文字上的交往，关于早期西人汉字特

<sup>①</sup> 胡文华，《汉字与对外汉字教学》，学林出版社，2008 年，第 121 页。

征的认知分析有助于推进汉语汉字本体的研究。

以来华传教士及学者为代表的西方人群体，他们立足于“非汉字文化圈”，汉语汉字作为外语被其学习，这些“第二语言”学习者在汉语汉字学习的过程中自然会受到母语及字母文字的影响。众多具有渊博知识的西方传教士将母语的影响直接作用至汉语学习上，取得了开创性的研究成果，如用西文字母标注汉文、编制中外文对照字典、编制汉语语法书等等。在汉字特征方面，他们立足于汉文典籍分析汉字的起源、造字方法和来源，又细分至笔画、部件来分析汉字的构形特点，18至19世纪的汉学家们基于中西文字类型的对比，在著书中还对汉字的性质做了总结。西方人对汉字逐步系统化理论化的研究过程为我们现在的汉字本体的研究提供了参照物。

再次，从西方汉学中研究欧洲人的汉字认知和学习历史，可以为今天对西方学生的汉字教学提供极有价值的历史经验。

众多传教士在接受儒学、了解中国文化及学习汉语汉字的过程中并不是被动的接受者，他们虔心研究中国典籍，广结中国文人好友，但并未完全依附于典籍的研究成果或文人学者对经典的阐释，他们在认知和阐释汉字特征时便拥有一些“创新”之举，立足于传统，却又超越传统。比如利玛窦利用形象思维之“立象”解读汉字“六书”，殷铎泽在诠释“六书”字例时，加入了诸多西方文化的元素，马若瑟以汉字笔画结构蕴含的“象征性”诠释西方的神秘基督教义，他们在汉字字形及字义分析方面的立足点，更具“外族人”背景特征，与中国学者传统的汉字分析方式截然不同。在汉字学习上，早期传教士学者们采用的学习方法如精读中国经典“四书”，随文识字，强调反复背默及抄写汉字材料，解析汉字拼合部件与整字关系等；也有的汉学家在掌握一定量的汉字之后寻求记忆技巧，利用汉字的形象思维特质来专研如何记忆如何书写。为获得对现在汉字教学仍然有益的历史经验，我们可以“取”早期西方人认知和学习汉字中的“精华”，借鉴前人的智慧，以推进西方学生的汉字学习进程。

通过对16-19世纪西方传教士及汉学家们的书信、论文或著作进行研究，本文目的在于探讨下列几个问题：

- (1) 16-19世纪西方汉学论著中的汉字特征是怎样的？
- (2) 以利玛窦为代表的西方人基于对汉字“象”特征的理解是如何总结学

习与记忆汉字方法的？

(3) 16-19 世纪西方汉学家们的汉字特征认知及汉字学习记忆特点对当代对外汉字教学有什么启示？

具体说来，本文旨在研究 16 至 19 世纪西方异域人眼中的汉字特征，并着眼于汉字与西方文字本体特征的对比，探究这一时期西方人对汉字特征的认知及解读，并以利玛窦的汉文著作《西国记法》为典型，研究以利玛窦为代表的西方人，是如何学习及记忆汉字的，试图从早期西方汉语学习者的历史经验中探寻高效学习并记忆汉字、书写运用汉字的方法。

### 第三节 研究综述

#### 1.3.1 关于西方汉学论著中汉字研究概况综述

根据笔者收集所得的资料，我们发现国内外学术界有关 16 至 19 世纪西方汉学中汉字的研究主要集中在以下几类文献中：

一、介绍西方汉学史、中西交流历史或基督宗教史的文献

石田干之助的《欧人之汉学研究》（1934），为日本人论述西人研究中国之最早专著<sup>①</sup>，该书按时间顺序记述了从“古代、中世纪初期”到 19 世纪初汉学成立期间欧洲西人关于中国的知识，对西人论著中汉字内容稍有提及。如介绍门多萨《中华帝国史》中的汉字字形，鲁德照《中华帝国志》中的汉字原型及其正确意义，评价其为首本印刷汉字之西籍，提及 18 世纪时吉尼（Joseph de Guignes）、尼特姆、钱德明等西方学者对汉字与埃及文字相似性问题进行了讨论。

莫东寅先生的《汉学发达史》（1949）一书参考了《欧人之汉学研究》及其他相关日文著作，于 1949 年正式出版刊行，阎纯德评价这部书是我国“第一部汉学研究著作”<sup>②</sup>。该书按时代的顺序论述了从秦汉、唐宋一直至到鸦片战争以后的西人对中国研究的概况。书中介绍了不同时期的西人的生平及著作，与石田干之助的专著相似，对西人论著中汉字内容稍有提及，未作详细论述。

方豪先生在《中西交通史》（1953 出版）第四篇“明清之际中西文化交流史”中记述了中西“语文学”的交流情况。早期西士利玛窦著《西字奇迹》、金尼阁著《西儒耳目资》以拉丁字母拼汉字读音；作者评价马若瑟的《中国概说》

<sup>①</sup> 李孝迁，《域外汉学与中国现代史学》，上海古籍出版社，2014 年，第 391 页。

<sup>②</sup> 参见阎纯德《汉学和汉学研究漫议》一文，选自于任继愈主编的《国际汉学》（第 6 辑），大象出版社 2000 版，第 4 页。

(*Notitia Linguae Sinicae*) 一书，叙述汉字的构造、性质，“论列颇详”，有 1.3 万多则举例，是西方人研究中国文字学的“鼻祖”。

何寅、许光华主编的《国外汉学史》(2002 年) 分别介绍了欧洲、亚洲各国汉学家的“学术活动及研究成果”等，也少量阐述了一些汉语研究和教学情况。叙述了西方早期的汉语研究状况，提到 16 世纪之前学者拉施特认为汉字是“表意”的，而非“表音”的<sup>①</sup>。17 至 18 世纪的西方人尤为重视汉语汉字的起源问题，一些传教士尝试通过汉字的分析来得到基督教方面的象征意义。作者认为传教士如基歇尔、傅圣泽、利玛窦(处于 16 至 17 世纪之交)、马若瑟、白晋都有中国汉字是从埃及象形文字中衍生出来的看法，传教士宋君荣、钱德明等，学者如法国的弗雷烈、德国哲学家莱布尼茨等持反对意见。探讨传教士汉学家的语法书籍时记述了马若瑟的《中国语言志略》(1728 年编成)，作者引用了方豪《中西交通史》中的评价来说明马若瑟这本书的汉语汉字研究价值所在。

张西平教授所著写的《传教士汉学研究》(2005 年)，探讨“传教士汉语研究”情况时概述了“西人近代以来中国语言观”，从西人关于汉语汉字、词汇、语音、语法的介绍或研究来阐释主题。文中对西人关于汉字的表述或研究有所提及：援引了门多萨、曾德昭著作的相关内容；论述了“普遍语言学运动”背景下西人对汉语及汉字的探讨，概说了英国人韦伯关于中国语言可能是原始语言的论文观点，通过英国培根《学术的进步》、德国学者莱布尼茨写给米勒的书信，表现了西人对汉字表意特征的关切和思考；文中讲到德国本土学者洪堡特的语言观，概说其关于中文“非语音”表达方式的深入思考。张西平教授在书中第三部分评述了多部传教士汉学译著，如《中国图说》(基歇尔著)，介绍了基歇尔的中国语言文字观，并对原著中关于汉字起源、汉字古文字的文字类型的叙述进行了归纳和评价。

姚小平主编的《海外汉语探索四百年管窥：西洋汉语研究国际研讨会暨第二届中国语言学史研讨会论文集》一书于 2008 年在北京出版，该书在第一部分“综论与专史”中收录了诸多研究者的论文。其中，武波的《汉语汉字与 17 世纪英国普遍语言运动》一文则介绍了 16 世纪至 17 世纪初英国学术界对汉语的了解过程，认为汉字是在 16 世纪中期时传到欧洲，最早是由在日本传教的耶稣会加戈

<sup>①</sup> 参见《世界的中国观——近二千年来世界对中国的认识史纲》，第 79 页，转引自何寅，许光华《国外汉学史》，上海外语教育出版社 2002 年版，第 88 页。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库